Porównanie tłumaczeń Marka 14:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Piotr z daleka podążył za Nim aż do wewnątrz na dziedziniec arcykapłana i był siedzący razem z podwładnymi i grzejący się przy świetle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Piotr szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec arcykapłana; (tam) usiadł ze sługami\* i grzał się przy ogniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Piotr z daleka towarzyszył mu aż do wewnątrz, na dziedziniec arcykapłana, i był razem siedzący z posługaczami i grzejący się przy świetle. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Piotr z daleka podążył za Nim aż do wewnątrz na dziedziniec arcykapłana i był siedzący razem z podwładnymi i grzejący się przy świetle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr natomiast podążał za Jezusem w pewnej odległości i wszedł aż na dziedziniec pałacu arcykapłana. Tam usiadł pośród służby i grzał się przy ognisku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś szedł za nim z daleka aż do dziedzińca najwyższego kapłana i siedział ze sługami, grzejąc się przy ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr szedł z nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana, i siedział z sługami, grzejąc się u ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr za nim szedł z daleka aż wewnątrz do dworu nawyższego kapłana i siedział z służebniki u ognia, i grzał się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr zaś szedł za Nim w oddali aż na dziedziniec pałacu najwyższego kapłana. Tam siedział między służbą i grzał się przy ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr szedł za nim z daleka aż na dziedziniec pałacu arcykapłana i usiadł ze sługami, i grzał się przy ognisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr natomiast szedł za Nim w pewnej odległości aż na dziedziniec arcykapłana, gdzie usiadł ze służbą i ogrzewał się przy ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr zaś szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec najwyższego kapłana. Siedział tam wśród służby i grzał się przy ognisku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr szedł za Nim z daleka aż do środka dziedzińca arcykapłana. Siedział tam ze strażnikami i grzał się przy ogniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Piotr szedł za nim w znacznej odległości, aż dotarł na dziedziniec pałacu arcykapłana, gdzie usiadł wśród służby i grzał się przy ognisku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piotr poszedł za Nim z daleka aż na środek dziedzińca arcykapłana. I siedział razem z sługami i grzał się przy ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слідом за ним здалека йшов Петро - аж у двір архиєрея. Сів зі слугами та й грівся біля вогню. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Petros od w z miejsca o długiej odległości wdrożył się jemu aż do wewnątrz do zagrody powietrznego miejsca prapoczątkowego kapłana, i był do razem odgórnie siedzący jako na swoim wspólnie z podwładnymi i grzejący się istotnie do światła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr mu towarzyszył z daleka aż do wewnątrz, na dziedziniec arcykapłana; i siedział ze sługami oraz grzał się przy świetle ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa szedł za Nim w pewnej odległości aż na dziedziniec kohena hagadola, gdzie usiadł razem ze strażą i grzał się przy ogniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr zaś w znacznej odległości szedł za nim aż na dziedziniec arcykapłana; i siedział razem ze służącymi, i grzał się przy jasnym ogniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr, który szedł za Jezusem, trzymając się z daleka, wszedł na teren rezydencji i usiadł przy ognisku razem ze służbą. |

1. 1) <x>500 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy ogniu, πρὸς τὸ φῶς, tj. przy świetle. [↑](#footnote-ref-3)